



**Информация для цитирования:**

*Сердечная В. В.* Переводческая, критическая и творческая рецепция Шекспира в наследии Сигизмунда Кржижановского / В. В. Сердечная, Д. Н. Жаткин // Научный диалог. — 2023. — Т. 12. — № 5. — С. 347—367. — DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-5-347-367.

Serdechnaya, V. V., Zhatkin, D. N. (2023). Translation, Critical, and Creative Reception of Shakespeare in Legacy of Sigizmund Krzhizhanovsky. *Nauchnyi dialog*, 12 (5): 347-367. DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-5-347-367. (In Russ.).



**Журнал включен в Перечень ВАК**

DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-5-347-367

**Переводческая, критическая  
и творческая рецепция  
Шекспира в наследии  
Сигизмунда Кржижановского**

**Сердечная Вера Владимировна**<sup>1</sup>

orcid.org/0000-0001-8718-3556

доктор филологических наук, доцент,  
кафедра зарубежной литературы  
и сравнительного культуроведения  
rintra@yandex.ru

**Жаткин Дмитрий Николаевич**<sup>2\*</sup>

orcid.org/0000-0003-4768-3518

доктор филологических наук, профессор,  
заведующий кафедрой перевода  
и переводоведения,

**\* корреспондирующий автор**

ivb40@yandex.ru

<sup>1</sup>Кубанский

государственный университет  
(Краснодар, Россия)

<sup>2</sup>Пензенский государственный  
технологический университет  
(Пенза, Россия)

**Благодарности:**

Статья подготовлена в рамках  
реализации работ по гранту  
Российского научного фонда

№ 22-18-00027 «Шекспир и русская  
литература начала XX века (традиции,  
реминисценции, переводы,  
литературно-критическая рецепция)»

**Translation, Critical, and  
Creative Reception  
of Shakespeare in Legacy  
of Sigizmund Krzhizhanovsky**

**Vera V. Serdechnaya**<sup>1</sup>

orcid.org/0000-0001-8718-3556

Doctor of Philology, Associate Professor,  
Department of Foreign Literature  
and Comparative Cultural Studies  
rintra@yandex.ru

**Dmitry N. Zhatkin**<sup>2\*</sup>

orcid.org/0000-0003-4768-3518

Doctor of Philology, Professor,  
Head of the Department of Translation  
and Translation Studies

**\* Corresponding author**

ivb40@yandex.ru

<sup>1</sup>Kuban State University

(Krasnodar, Russia)

<sup>2</sup>Penza State  
Technological University  
(Penza, Russia)

**Acknowledgments:**

The article was prepared as part  
of the work

under the grant of the Russian Science  
Foundation № 22-18-00027 “Shakespeare  
and Russian literature of the early  
20<sup>th</sup> century (traditions, reminiscences,  
translations, literary critical reception)”

## ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

**Аннотация:**

В статье рассматривается рецепция произведений Уильяма Шекспира в творчестве писателя, теоретика и историка театра Сигизмунда Кржижановского (1887—1950). Актуальность исследования обусловлена недостаточной изученностью рецепции творчества Шекспира в наследии Кржижановского, а также осмыслением многих неисследованных, не введенных в научный оборот или неопубликованных материалов, касающихся темы. Новизна исследования состоит в комплексном осмыслении места Шекспира в творческой деятельности Кржижановского, в том числе как переводчика и театрального критика. Уточняется список шекспироведческих работ и выступлений Кржижановского. Особое внимание уделено введению в научный оборот архивных документов, включающих неопубликованные переводы «песенок» Шекспира, доклады и документы Кржижановского различных лет. На основе привлечения ряда документов, выявления упоминаний о докладах и проектах Кржижановского составлена сводная таблица, включающая список из 29 его работ (опубликованных, архивных неопубликованных, а также еще не обнаруженных но упоминаемых в тех или иных источниках), хотя на данный момент считается, что сохранилось только 14 его работ. Доказано, что Кржижановский был знатоком и популяризатором Шекспира, откликнувшимся на его творчество в прозе и драматургии, работах по истории театра и литературы, театральной критике, а также в переводческой деятельности.

**Ключевые слова:**

Сигизмунд Кржижановский; Уильям Шекспир; раннесоветский театр; рецепция Шекспира; переводы Шекспира; шекспироведение; Всероссийское театральное общество.

## ORIGINAL ARTICLES

**Abstract:**

This article examines the reception of William Shakespeare's works in the creative output of writer, theorist, and historian of theater Sigizmund Krzhizhanovsky (1887—1950). The relevance of the study is due to the insufficient research on the reception of Shakespeare's works in Krzhizhanovsky's legacy, as well as the interpretation of many unexplored, unpublished, or not yet introduced into scientific circulation materials on the topic. The novelty of the research lies in the comprehensive understanding of Shakespeare's place in Krzhizhanovsky's creative activity, including as a translator and theater critic. The list of Krzhizhanovsky's Shakespearean works and speeches is clarified. Special attention is paid to introducing archival documents, including unpublished translations of Shakespeare's songs, reports, and documents from various years by Krzhizhanovsky. Based on a number of documents, mentions of Krzhizhanovsky's reports and projects, a summary table is compiled, including a list of 29 of his works (published, archival unpublished, and not yet discovered but mentioned in various sources), although at present it is believed that only 14 of his works have survived. It is proven that Krzhizhanovsky was a connoisseur and popularizer of Shakespeare, responding to his prose and drama, works on the history of theater and literature, theater criticism, as well as in translation activities.

**Key words:**

Sigizmund Krzhizhanovsky; William Shakespeare; early Soviet theater; reception of Shakespeare; translations of Shakespeare; Shakespeare studies; All-Russian Theater Society.



УДК 82.091+821.161.1Кржижановский.032+821.111Шекспир.03=161.1

Научная специальность ВАК  
5.9.1. Русская литература и литературы  
народов Российской Федерации

## Переводческая, критическая и творческая рецепция Шекспира в наследии Сигизмунда Кржижановского

© Сердечная В. В., Жаткин Д. Н., 2023

### 1. Введение = Introduction

Роль С. Кржижановского в истории русской литературы и культуры остается недооцененной. Автор прозаических произведений, пьес, литературоведческих и искусствоведческих исследований, переводчик, сценарист первого советского полнометражного мультфильма, при жизни он смог опубликовать лишь одну книгу, «Поэтика заглавий» (1931), а также некоторые статьи и новеллы. В творческой биографии Кржижановского наиболее постоянным мотивом звучит неслучившееся: неопубликованные труды и художественные книги, не поставленные по его сценариям спектакли и фильмы.

Большая часть наследия Кржижановского увидела свет только в конце 1980-х и в 1990-е годы [Кржижановский, 1989; Кржижановский, 1990; Кржижановский, 1991; Кржижановский, 1994], а наиболее полным на данный момент является собрание сочинений, изданное в 2000-х годах [Кржижановский, 2001—2013].

Вместе тем наследие Кржижановского, в особенности как театроведа и литературоведа, находится в самом начале процесса его осмысления.

### 2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Материалом исследования послужили художественные и исследовательские работы С. Кржижановского, в той или иной мере касающиеся наследия Шекспира: это тексты его «шекспирианы», а также его новеллы и повести, дневниковые записи и документы. Особое внимание в работе уделено архивным документам, многие из которых впервые вводятся в научный оборот.

Цели исследования состоят в заполнении «белых пятен» русской шекспирианы первой половины XX века с помощью уточнения рецепции творчества Шекспира в наследии С. Кржижановского как прозаика, театрального и литературного критика, теоретика театра и переводчика.



Творчество С. Кржижановского, опубликованное по большей части с 1990-х по 2010-е годы, было осмыслено в ряде монографических исследований и статей. Предметом исследования становились прежде всего его новаторство как прозаика [Буровцева, 1998; Воробьева, 2002; Моисеева, 2002; Горошников, 2005; Ливская, 2009; Лунина, 2009 и мн. др.], а также судьба его литературного наследия [Трубецкова, 2016].

На данный момент существует совсем немного исследований, которые бы касались области театральной теории в работах Кржижановского [Азеева, 2008]. Есть и работы, которые затрагивают шекспировскую проблематику в творчестве Кржижановского [Делекторская, 2000; Плотников, 2014; Плотников, 2015]. Однако лишь в работе И. Б. Делекторской, написанной более двадцати лет назад, сделана попытка осмыслить объем шекспировской рецепции в творчестве С. Кржижановского (критическая и творческая рецепция); прошедшие десятилетия принесли и новые публикации, и открытие новых архивных текстов, что заставляет вновь обратиться к теме.

### **3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion**

#### **3.1. Шекспир в творческой судьбе Кржижановского**

Стало общим местом указание на тот факт, что научно-исследовательское внимание Кржижановского к Шекспиру вызвано деятельностью издательства «Academia» в начале 1930-х годов [Плотников, 2014, с. 129]. Однако нужно отметить, что Шекспир стал частью творческого мира Кржижановского гораздо ранее. Он вспоминал, что встретился с Шекспиром в подростковом возрасте, прочитав переводной том пьес, выписанный отцом: «Перевод, как вижу теперь, был груб и неточен, но я стал читать книгу — и вдруг почувствовал, что у меня есть друг, который может защитить от метафизического наваждения <...> Такова была моя первая отроческая встреча с Шекспиром. И конечно, никакой я не шекспировед, я просто человек, обязанный этой великой тени спасением своего мозга» [Кржижановский, 2001—2013, т. 4, с. 384].

Очевидно, именно тогда при выборе между философским путем Канта и творческим путем Шекспира он «решительно и бесповоротно встал на сторону Шекспира» [Бовшек, 2013, с. 264], то есть предпочел творчество умозрительной философии.

И. Б. Делекторская указывает, что обращение Кржижановского к Шекспиру на уровне цитирования происходит «через два года после появления на свет “Философемы о театре” и за девять лет до того, как им была написана первая статья шекспироведческого цикла» [Делекторская, 2000, с. 21], то есть начиная с середины 1920-х годов.



Действительно, Шекспир и его герои — постоянные лейтмотивы творчества Кржижановского. Так, например, повести «Странствующее “Странно”» (1924) предпослан эпиграф из «Гамлета». В повести «Клуб убийц букв» (1926) одна из глав представляет собой парадоксальную интерпретацию гамлетовской темы, которая, по словам В. Перельмутера, возможна «лишь при академическом владении материалом и в то же время неортодоксальном взгляде на эту гениальную драматургию» [Перельмутер, 1991, с. 21].

Также прямые или косвенные цитаты исследователи отмечают в повестях «Штемпель: Москва» (1925, аллюзии к «Макбету»), «Материалы к биографии Горгиса Катафалаки» (1929, аллюзии к «Гамлету»), в новеллах «Чужая тема» (1929—1930), «Разговор двух разговоров» (1931), «Смерть эльфа» (1938, аллюзии к «Сну в летнюю ночь»), «Бумага теряет терпение» (1939), «Обиженное ми-бемоль» из цикла «физиологических очерков» «Москва в первый год войны» (1940-е, аллюзии к «Сну в летнюю ночь»), «Могильщики» (конец 1940-х) [Делекторская, 2000]. В сказке-фантазии Кржижановского «Утренняя прогулка леса» (1937, датировка В. Перельмутера) переосмыслен шекспировский мотив ходящего леса [Кузьмина, 2012]. Пьесы Кржижановского «Писаная торба» (1929—1930) и «Тот третий» (1937) — своего рода оммаж Шекспиру, включающий и иронию над рядом положений шекспировской эстетики [Эмерсон, 2011]. Очевидно, что Шекспир — постоянный предмет размышлений Кржижановского, источник аллюзий и объект творческого диалога.

Особенный творческий диалог, несомненно, ведет с Шекспиром Кржижановский-драматург. Он пишет либретто для опер, а также сценические композиции. В том числе сохранилось соглашение от 22 ноября 1935 года между Московским Камерным театром и Кржижановским о том, что он «принимает на себя обязательство смонтировать пьесу о Фальстафе по Шекспиру из следующих пьес: “Генрих IV” (первая и вторая часть), “Веселые жены из Виндзора” и “Генрих V” и перевести всю работу заново на русский язык» [Соглашение ..., 1935, л. 6]. Обратим внимание на то, что Кржижановский, в отличие от многих современников читавший Шекспира в оригинале, берется здесь за его перевод, что позволяет обоснованно перейти к теме о переводах Шекспира в творчестве Кржижановского.

### **3.2. Кржижановский как переводчик Шекспира**

Кржижановский стоит несколько в стороне от жарких споров 1930-х годов, посвященных новым переводам английского драматурга. Он цитирует переводы из Шекспира Радловой, из «Отелло» [Кржижановский,



2001—2013, т. 4, с. 150], хотя в то же время делает замечание, что Радлова не вполне точна.

Однако он далеко не был равнодушен к проблеме перевода Шекспира. Так, в «Комедиографии Шекспира» он сокрушается: «Неточность русских переводов Шекспира привела к тому, что целый ряд его сквозных образов оказался наглухо заколоченным» [Кржижановский, 2001—2013, т. 4, с. 162]. В частности, он показывает, что мало кто передает частый у Шекспира образ *worm / червь*; так, никто не переводит точно обращение Гамлета «моя леди Червь» [Там же, с. 163]. Говоря о переводе на «язык родных осин» одной из песенок из «Отелло», Кржижановский гневно восклицает: «...мне даже стыдно приводить эти переводы — настолько они оскорбляют текст великого английского мастера» [Там же, с. 297].

Однако, размышляя в контексте споров времени, он признает, что принципиальной сложностью в точности перевода становится различие в строении английского и русского языков. Так, он отмечает в работе «Воображаемый Шекспир»: «Основное трехсотлетнее страдание Шекспира в том, что его с языка односложных слов все время пытаются переводить на язык трех- и четырехсложных звучаний. И краткие, буква к букве, фразы разрастаются в длинные, разбухшие, неестественные построения» [Там же, с. 296]. Отсюда он приходит к метафорическому противопоставлению двух стилей перевода: «причесывающему» (формальная точность и «выбрасывание» образов — так, например, стремится «причесать» «Гамлета» Сумароков) и «взьерошивающему» (сохранение образов и разрастание объема перевода).

Один из первых исследователей темы Шекспира у Кржижановского И. Б. Делекторская назвала главу своей диссертации «Кржижановский — “переводчик” Шекспира», имея в виду, что его «с известной долей условности можно назвать “переводчиком” Шекспира с “берега” одной культуры на “берег” другой» [Делекторская, 2000, с. 14].

Однако вновь обнаруженные архивные данные дают возможность говорить о том, что Кржижановский не только цитировал Шекспира и осмысливал его творчество в статьях и выступлениях, но и действительно переводил некоторые фрагменты из его произведений (что неудивительно: так, он адаптировал для сцены роман Честертона «Человек, который был Четвергом», переводил пьесы Шоу).

Для статьи «Воображаемый Шекспир», опубликованной в 1937 году в газете «Советское искусство», Кржижановский перевел финальную песенку (джиг, песенка шута) из «Двенадцатой ночи» и дал свой перевод в сравнении с переводом Кронеберга. При этом он отмечал, что пришлось



сделать перевод «без претензий на поэзию, но точно соблюдая ритм и последование образов» [Кржижановский, 1937б, с. 5].

Этот перевод перепечатан в собрании сочинений Кржижановского в составе указанной статьи [Кржижановский, 2001—2013, т. 4, с. 298—299]. Комментируя его, В. Перельмутер указывает: «Свой перевод Кржижановский приводит и в “Концовках шекспировских пьес”, а также дает свои переводы в статье “Песенки Шекспира” (не опубликована)» [Там же, с. 767]. Действительно, статья «Концовки шекспировских пьес», впервые публикуемая в собрании сочинений с датировкой «1935 год», завершается той же песенкой, но в более ранней редакции (расхождения в тексте 9, 11, 13, 15, 20-го стихов) [Кржижановский, 2001—2013, т. 4, с. 293—294]. Этим же переводом, с небольшими вариациями, открывается его работа «Комедиаграфия Шекспира» (1934), опубликованная в 1990 году.

Стенограмма же «Песенки Шекспира» сохранилась в фонде Всесоюзного театрального общества (ВТО) [Стенограмма ..., 1942] в таком виде, что в тех местах, где Кржижановский приводит примеры (свои переводы), стенографистка делает просто помету в скобках — «читает».

Долго считалось, что перевод, опубликованный в 1937 году, — скорее всего, единственное, что до нас дошло. Однако архивные разыскания дали возможность выявить ранее не введенные в научный оборот переводы Кржижановского, а именно машинопись с переводами шекспировских песенок, введение к которым датировано 22 января 1943 года; документ озаглавлен «Песенки Шекспира (I и I-ый цикл)» [Кржижановский, 1943] — в документе есть опечатки, и можно предположить, что имеется в виду «I и II цикл». Введение к переводам кратко, оно сильно отличается от большой стенограммы 1942 года.

В нем, в частности, Кржижановский пишет: «Если собрать все песенки, рассеянные по пьесам Шекспира, получится своего рода “поющее дерево”, в котором можно насчитать свыше пятидесяти песен-ветвей» [Кржижановский, 1943, л. 1]. Он размышляет о преимущественно любовной тематике этих песенок; об их распределении в творчестве Шекспира (более двух третей — в комедиях); в трагедиях же встречаются песни назидательные, в широком смысле: напоминающие о краткосрочности жизни. Здесь же Кржижановский упоминал о стремлении собрать «в одну тетрадь все песни Шекспира» [Кржижановский, 1943, л. 2], а также о намерении композитора С. Аксюка написать на них музыку в духе народного песенника эпохи Шекспира.

Рукопись включает восемь переведенных песенок Шекспира (две из «Двенадцатой ночи», песенки отрока из «Мера за меру» и камер-фрейлины из «Генриха VIII», четыре песенки из «Бури»); первый из этих переводов



уже был опубликован в составе статьи «Концовки шекспировских пьес» в собрании сочинений под редакцией Перельмутера. Также во «Фрагментах о Шекспире» в том же издании были опубликованы две песенки Ариэля из «Бури».

Таким образом, можно говорить о введении в научный оборот нескольких переводов Кржижановского из Шекспира и о том, что у него были планы как минимум перевести все песенки или их большую часть.

### 3.3. Кржижановский как исследователь Шекспира

У шекспироведения Кржижановского сложилась уже небольшая история вопроса. Так, в 1991 году В. Перельмутер упоминает «полтора десятка работ» о Шекспире [Перельмутер, 1991, с. 21], из которых, по его словам, усилиями А. Аникста «в шестидесятых — восьмидесятых годах были напечатаны почти все работы Кржижановского о Шекспире» [там же, с. 22]. В 2001 году Перельмутер говорит о 14 работах о Шекспире: «некоторые появились в журналах, но основные были опубликованы уже после смерти автора» [Перельмутер, 2001, с. 16].

В 2000 году одну из первых попыток разобраться в шекспироведческом наследии Шекспира предпринимает И. Б. Делекторская в своей кандидатской диссертации. Она называет и датирует 14 работ Кржижановского о Шекспире: «Комедиография Шекспира» (1934), «Шаги Фальстафа» (1934), «Сэр Джон Фальстаф и Дон Кихот» (1934—1939), «Комедийный сюжет Шекспира» (1935), «Контуры шекспировской комедии» (1935), «Комедии молодого Шекспира» (1935—1937), «<О проекте “Шекспировской энциклопедии”>» (1936), «Воображаемый Шекспир» (1937), «Забывтый Шекспир» (1937), «Военные мотивы у Шекспира» (1937), «Фрагменты о Шекспире» (1939), «Детские персонажи у Шекспира» (1940), «Песенки Шекспира» (1943), «Концовки шекспировских пьес» (1940-е) [Делекторская, 2000, с. 7—8]. Исследователь также намечает объем несохранившегося: «не сохранилось ни текстов, ни даже конспектов докладов в Шекспировском кабинете ВТО и лекций для режиссеров эвакуированных во время войны в Восточную Сибирь театров, которые могли бы стать ценнейшим материалом для изучения» [Делекторская, 2000, с. 8]. Здесь исследователь не совсем права — некоторые из выступлений Кржижановского были открыты позже.

Важно отметить, что эти выступления относятся к периоду становления нового советского шекспироведения и, в какой-то мере, определяют его направление.

В наиболее полном на данный момент издании текстов Кржижановского под редакцией В. Перельмутера увидели свет «Комедиография Шек-



спира», «Поэтика шекспировских хроник», «Концовки шекспировских пьес», «Воображаемый Шекспир», «Забытый Шекспир», «Шаги Фальстафа», «Сэр Джон Фальстаф и Дон Кихот» и «Фрагменты о Шекспире», то есть восемь текстов. Не опубликованы «Комедии молодого Шекспира» (поскольку, по словам Перельмутера, все самое в ней существенное «растворено» в «Комедиографии Шекспира») [Кржижановский, 2001—2013, т. 4, с. 748]. Также не опубликованы части «Комедиографии Шекспира» «Комедийный сюжет Шекспира» и «Контурсы шекспировской комедии», отдельно напечатанные в 1930-х годах, и «Военные мотивы у Шекспира», которые В. Перельмутер посчитал изложением фрагментов «Поэтики шекспировских хроник». Причины невключения в собрание сочинений статьи «Детские персонажи у Шекспира» не приводятся, хотя эта «статья-миниатюра» [Кржижановский, 2001—2013, т. 4, с. 747] известна Перельмутеру.

В другом месте Перельмутер пишет: «За пределами тома осталось около десятка небольших статей, посвященных частным, “узким” темам, таким как “Военные мотивы у Шекспира” или “Детские персонажи у Шекспира” etc. Все они, впрочем, так или иначе затрагиваются в публикуемых работах» [Кржижановский, 2001—2013, т. 4, с. 705]. Здесь уже речь о десятке небольших статей, оставшихся за пределами тома. Не совсем ясно, что имеет в виду исследователь.

Также в собрание не входит план «Шекспировской энциклопедии», хотя Перельмутер знал об этом проекте: «Задумывалась такая “Энциклопедия”, очевидно, как приложение / сопровождение к так и не состоявшемуся собранию сочинений. Судя по пятистраничному проспекту (“проекту”), осуществить его Кржижановский намеревался чуть ли не в одиночку (замечу, что подобного издания нет в России и по сию пору)» [Кржижановский, 2001—2013, т. 4, с. 748].

К. И. Плотников отмечает тот факт, что опубликованная Кржижановским «Поэтика шекспировских хроник» — несколько измененная версия доклада «Об исторических хрониках Шекспира», прочитанного 9 апреля 1935 года на заседании автономной секции драматургов при Оргкомитете Союза советских писателей; доклад этот остался в архиве. На основании анализа статьи и стенограммы доклада К. И. Плотников делает выводы о природе историзма Шекспира в трактовке Кржижановского [Плотников, 2014; Плотников, 2015].

Делекторская одна из первых справедливо пишет о том, что шекспироведение Кржижановского трудно разграничить с его театроведением в целом; она называет в качестве важных работ в этом контексте следующие: «Философема о театре» (1923), «Этюды об Островском» (1924), «Поэтика заглавий» (1925—1931), «Драматургия шахматной доски. На правах пара-

докса» (1945) [Делекторская, 2000, с. 9]. И действительно, в этих работах, в особенности в первой из них, Кржижановский ссылается на Шекспира довольно много.

Обращает на себя внимание, что прижизненные публикации шекспироведческих работ Кржижановского осуществлялись в популярных изданиях, в периодике, посмертные — в научных изданиях ВТО и Шекспировской комиссии Академии Наук.

История вопроса и наличествующие публикации шекспироведческих работ Кржижановского ставят перед нами ряд вопросов. Сколько работ входят в этот «канон»? Что считать утраченным, а что просто пока не опубликовано?

Перельмутер приводит текст справки, составленной Кржижановским для секции драматургов Союза писателей, датированной 24 августа 1942 года, из которого можно вычленить информацию о следующих неопубликованных шекспировских работах Кржижановского:

«7. Доклад на Шекспировской конференции 26.10.35 — “Комедии Шекспира” (стенограмма);

8. Доклад в секции драматургов, 22.03.35 — о шекспировском комедийном стиле» [Кржижановский, 2001—2013, т. 4, с. 746—747].

В отношении этих докладов указано, что они, наряду с другими работами, могут быть «объединены в сборник статей (8? п. л.) под заглавием “Комедиография Шекспира” (или “Проблема шекспировских комедий”; или же — “Комедия Шекспира”)» [Кржижановский, 2001—2013, т. 4, с. 747].

Далее названы еще не опубликованные работы:

«10. Речь об «Отелло» (Малый театр, сентябрь 1935; должна быть стенограмма — в архиве Малого);

11. Речь на Шекспировской сессии ИКП <Института красной профессуры> в мае 1936 года (была стенограмма);

12. Доклад в секции драматургов о «Хрониках Шекспира» [Там же].

Наконец, перечислены статьи, которые «сейчас в работе:

“Лирика Шекспира (Песенки)” — статья и переводы;

“Шекспир и английский фольклор”;

Лекция «Жизнь шекспировских образов» — Клуб писателей, 3.12.38» [Там же].

В отношении работы «Лирика Шекспира (Песенки)» Перельмутер отмечает, что «эта небольшая работа была завершена», в отношении статьи «Шекспир и английский фольклор» — «никаких следов этой работы в архиве писателя не обнаружено» [Там же]. Также Перельмутер дополняет информацию справки, указывая на некоторые другие шекспировские мате-



риалы Кржижановского: «...два доклада на Шекспировской конференции в Ярославле — “Шекспир” и “Комедии Шекспира”»; доклады в Шекспировском кабинете ВТО — “Шуты в комедиях Шекспира” (дата выступления в упоминании о нем не отмечена), “Песенки Шекспира” (9 октября 1942), “Концовки шекспировских пьес” (1946), “Комическое начало у Шекспира” (конференция в ВТО — 4 мая 1946); лекции о Шекспире во время поездки по Восточной Сибири (1943) — для режиссеров и актеров эвакуированных туда театров» [Там же].

Сотрудничество с Всероссийским театральным обществом, подготовка докладов для Шекспировского кабинета ВТО становятся, очевидно, в какой-то период важнейшим местом приложения усилий Кржижановского как шекспироведа. В 1934 году он пишет жене: «Перечитываю и пере-перечитываю Шекспира. Надо добиться пианистической беглости — не столько для статьи, сколько для будущего доклада» [Кржижановский, 2001—2013, т. 6, с. 78]. Наталья Семпер писала о том, как активно работал Шекспировский кабинет ВТО в первые годы войны: «Шекспироеды (sic!) спасались у Морозова от морозов, физических и духовных, и без конца жевали, жевали Шекспира на голодный желудок — до последней косточки все трагедии, комедии, хроники, сонеты и прочие стихи и комментарии к ним за триста лет. В первые годы войны С. Д. бывал в ВТО довольно часто, его доклады и выступления по чужим докладам любили слушать и высоко ценили» [Там же, с. 298].

Говоря о сотрудничестве Кржижановского с ВТО в военное время, В. Перельмутер отмечает эволюцию исследователя, перешедшего от масштабных тем к анализу частных: «...еженедельно (!) бывает в Шекспировском кабинете ВТО, где знакомит собравшихся со своими новыми работами о пьесах Шекспира, хотя вернее назвать это наблюдениями и размышлениями о “частностях”: в отличие от тридцатых годов, когда он более занимался проблемами масштабными (“Поэтика шекспировских хроник” или “Комедиография Шекспира”), теперь он сосредоточен на эпизодах, характерных ситуациях, “масках” и “типажах”, причем не пишет, ограничивается конспектом, полагаясь на свое отточенное мастерство лектора, нимало не смущаясь тем, что среди слушателей — такие мэтры театро- и шекспироведения, как Г. Н. Бояджиев, А. К. Дживелегов, А. А. Аникст, поэты-переводчики Маршак и Шервинский. Увы, конспекты (и некоторые готовые тексты выступлений) не сохранились: отданные М. Морозову — для архива и летописи чтений, — они, к несчастью, оказались среди тех бумаг этого архива, которые погибли» [Кржижановский, 2001—2013, т. 3, с. 659—660].



Таким образом, все неопубликованные работы воспринимаются Перельмутером как утраченные. Он признает, что их было много, но при этом пытается формировать корпус шекспирианы от Кржижановского фактически на основе только опубликованных материалов (за исключением введенной им в научный оборот статьи «Концовки шекспировских пьес»).

Обращает на себя внимание, что «Концовки шекспировских пьес» впервые публикуются в собрании сочинений с датировкой 1935 годом и без указания источника (а такая работа, получается, была докладом в ВТО в 1946 году). На ошибочность предложенной Перельмутером датировки указывает и тот факт, что именно в «Концовках шекспировских пьес» содержится окончательная редакция песенки шута из «Двенадцатой ночи», известная нам по рукописи 1943 года и отличающаяся от ранней редакции, включенной в статью «Воображаемый Шекспир» (1937). Также Перельмутер пишет: «Тексты докладов и лекций не сохранились. Особенно жалко тех из них, что звучали в Шекспировском кабинете ВТО (кроме упомянутых, были и другие: там было сказано многое, что не вошло в известные мне работы), — судя по всему, они погибли — вместе с архивом многолетнего хозяина кабинета М. М. Морозова — во время пожара в здании ВТО на углу Пушкинской площади и Тверской в начале 1990-х гг. Что, впрочем, недоказуемо...» [Кржижановский, 2001—2013, т. 4, с. 748].

Однако получается, что ряд докладов все-таки сохранился — в частности, стенограмма «44-го очередного заседания» Шекспировского кабинета ВТО, посвященного Шекспиру и концовкам шекспировских пьес. По сравнению с публикацией в собрании сочинений в стенограмме текст расширен; машинописные страницы напечатаны как будто бы в разное время, разным кеглем, то есть машинопись несет следы работы над ней, в том числе есть много правок чернилами; на лицевом листе написано: «Стенограмма проверена и выверена. 18.III.1946. С. Д. Кржижановский». Стенограмма представляет собой отредактированный и значительно расширенный вариант доклада об истории концовок у Шекспира. Добавлены целые абзацы, развернутые отступления: стоит упомянуть, что в публикации 2006 года 10 страниц текста, а в стенограмме — 31 страница (считая оборотные стороны листов архивной машинописи).

Другим сохранившимся архивным текстом стал доклад, прочитанный Кржижановским 22 марта 1935 года в секции драматургов при правлении Союза советских писателей, «О стиле и сюжете шекспировской комедии». Этот доклад во многом повторяет идеи и выражения его работы «Комедиаграфия Шекспира». Интересно отметить, что, не имея возможности целиком опубликовать свою монографию, Кржижановский старался хотя бы отдельные ее части напечатать или как-то донести до публики. В докладе



варьируется текст нескольких разделов «Комедиографии Шекспира», однако варьируется не дословно; текст доклада — результат живого размышления Кржижановского над важными для него темами.

Можно сравнить, например, афористические выражения автора. В «Комедиографии Шекспира»: «Театр — с точки зрения длительностей — это искусство давать факты со скоростью мыслей» [Кржижановский, 2001—2013, т. 4, с. 159]; в стенограмме доклада очевидно более вольное течение устной речи: «Театр, в отличие от жизни, если его рассматривать с точки зрения эмпирических значений, с точки зрения включения тех или иных скоростей, той или иной быстроты, — театр это и есть внешнее событие, данное со скоростью мысли» [Кржижановский, 1935в, л. 3]. Таким образом, мы видим не повторы текста, а живое движение исследовательской мысли.

По итогам наших разысканий, имеющих публикации и упоминания мы сделали попытку свести воедино информацию об отдельных произведениях Кржижановского по шекспировской теме, как опубликованных или сохранившихся в архивах, так и известных только по упоминаниям (табл.).

Таблица

Произведения Сигизмунда Кржижановского  
по шекспировской теме

| №  | Название работы   | Год написания | Опубликована  |
|----|---|---------------|---|
| 1. | Комедии молодого Шекспира   | 1934 (?)      | Шекспировский сборник. 1967. Москва : ВТО, 1968 [1969]. С. 128—145. |
| 2. | Комедиография Шекспира  | 1934 (?)      | Шекспировские чтения. 1990. Москва : Наука, 1990. С. 241—295.       |
| 3. | Шаги Фальстафа  | 1934          | Литературный критик. 1934. № 12. С. 116—126.                        |
| 4. | Комедийный сюжет Шекспира   | 1935          | Интернациональная литература. 1935. № 7. С. 101—108.                |
| 5. | Контурь шекспировской комедии (Заметки о шекспировской драматургии) | 1935          | Литературный критик. 1935. № 2. С. 26—50.                           |
| 6. | О стиле и сюжете шекспировской комедии (доклад)                     | 1935          | не опубликован  |
| 7. | Об исторических хрониках Шекспира (доклад)                          | 1935          | не опубликован  |
| 8. | Комедии Шекспира (доклад на Шекспировской конференции)              | 1935          | не опубликована   |



Продолжение табл.

| №   | Название работы  | Год написания | Опубликована  |
|-----|--|---------------|---|
| 9.  | Речь об «Отелло» (Малый театр)   | 1935          | не опубликована   |
| 10. | Сэр Джон Фальстаф и Дон Кихот  | 1936 (?)      | Шекспировский сборник. 1967. Москва : ВТО, 1968 [1969]. С. 146—150. |
| 11. | Поэтика шекспировских хроник   | 1936          | Интернациональная литература. 1936. № 1. С. 137—157.                |
| 12. | Речь на Шекспировской сессии Института красной профессуры  | 1936          | не опубликована   |
| 13. | Шекспировская энциклопедия (справочник для вузовцев, читателей советского издания Шекспира, режиссеров, актеров и молодых шекспироведов). План издания | 1936          | не опубликована   |
| 14. | Воображаемый Шекспир   | 1937          | Советское искусство. 1937. 23 авг. С. 5.                            |
| 15. | «Копия и оригинал». Статья о спектакле «Много шума из ничего» Шекспира, поставленном Горьким Драматическим театром г. Рыбинска                         | 1937          | не опубликована   |
| 16. | Военные мотивы у Шекспира  | 1938          | Советское искусство. 1938. 8 дек. С. 3.                             |
| 17. | Жизнь шекспировских образов (лекция в клубе писателей)   | 1938          | не опубликована   |
| 18. | Лекция о Шекспире Воронежскому театру  | 1938          | не опубликована   |
| 19. | Фрагменты о Шекспире   | 1939          | Волга. 1994. № 6.   |
| 20. | Забывтый Шекспир   | 1939          | Театр. 1939. № 4. С. 33—43.   |
| 21. | Детские персонажи у Шекспира   | 1940          | Детская литература. 1940. № 6. С. 13—15.                            |
| 22. | Песенки Шекспира (доклад)  | 1942          | не опубликован  |
| 23. | Песенки Шекспира (I и I-ый цикл)   | 1943          | не опубликованы   |

Окончание табл.

| №   | Название работы  | Год написания                        | Опубликована   |
|-----|--|--------------------------------------|--|
| 24. | Лекции о Шекспире для театров Восточной Сибири                     | 1943                                 | не найдены   |
| 25. | Концовки шекспировских пьес (стенограмма)                          | 1946                                 | не опубликована  |
| 26. | Комическое начало у Шекспира (доклад в Шекспировском кабинете ВТО) | 1946                                 | не опубликован   |
| 27. | Концовки шекспировских пьес  | около 1946, у В. Перельмутера — 1935 | Собрание сочинений : В 6 т. Т. 4. Санкт-Петербург : Symposium, 2006. С. 285—294. |
| 28. | Шекспир и английский фольклор                                      | ?                                    | не найдена   |
| 29. | Шуты в комедиях Шекспира (доклад в Шекспировском кабинете ВТО)     | ?                                    | не найден  |

Прокомментируем один из вводимых в научный оборот документов: статью Кржижановского о спектакле в Рыбинске. Эта статья 1937 года, сохранившаяся в архиве газеты «Советское искусство», — редкий пример работы Кржижановского в жанре театральной критики. Он пишет главным образом о том, что рыбинский спектакль вторичен по отношению к спектаклю театра Вахтангова: «Все — мизансцена в мизансцену, шаг в шаг, жест в жест — дано по вахтанговскому оригиналу» [Кржижановский, 1937в, с. 1]. Он сравнивает провинциальный спектакль со столичным, делает замечания по переводу, представляющему смесь перевода Кронеберга с другими, созданными в последующие десятилетия. Несмотря на вторичность постановки, критик приходит к выводу, что «оригиналу есть кой-чему поучиться у своей копии» [Там же, л. 2]. Например, уже в первой сцене «провинциальный театр показывает гораздо большую ясность режиссерского замысла <...> показан поединок двух остроумий» [Там же]; артистка рыбинского театра владеет «убедительной внутренней техникой»; в комических сценах «артисты не хотят быть смешными во что бы то ни стало, они сосредоточенно и серьезно передают “вверенные” им автором слова» [Там же, л. 3]. Он также отмечает очень внимательного рыбинского зрителя; а финал статьи внезапно выходит на тему, смежную с цензурной. В финале



Кржижановский пишет, что одну из строк Шекспиру «так и не разрешили произнести в его же собственной комедии: ни на театре-копии, ни на театре-оригинале» [Там же, с. 4]. Речь идет о строке «Я слышу междуметие скорби! Так дайте ж и смеху воскликнуть свое ха-ха!» [Там же]. Нам не известно, почему статья не была опубликована; но стиль Кржижановского-критика показывает широту и междисциплинарность его мышления, далекие, быть может, от насущных требований публицистики того времени.

Таким образом, мы можем прийти к некоторому расширению шекспировского «фонда» в наследии Кржижановского: с 14 или 15 работ до значительно большего количества; наряду с опубликованными есть достаточное количество работ по смежным темам в архивах, которые могут и должны быть введены в научный оборот.

#### 4. Заключение = Conclusions

Таким образом, можно говорить о комплексном характере рецепции шекспировского творчества в наследии такого многостороннего и, пожалуй, недооцененного автора, как Сигизмунд Кржижановский. Перспективными направлениями исследования остаются анализ переводческой рецепции (перевод Кржижановским песенок Шекспира), критической рецепции (Кржижановский как критик переводов; как театральный критик), театро- и литературоведческой рецепции (вновь открытые тексты шекспирианы), а также творческой рецепции: по этому пути сделаны лишь первые шаги.

Принципиальной задачей будущего исследования мы видим ответ на вопрос о том, в чем и каким образом Шекспир «спасает» своего читателя или зрителя от «метафизического наваждения». На материале многосторонней шекспирианы Кржижановского мы планируем исследовать его видение Шекспира как ключевого автора, у которого проявлены важнейшие законы театрального и литературного творчества как такового.

**Заявленный вклад авторов:** все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.  
**Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.**

**Contribution of the authors:** the authors contributed equally to this article.

**The authors declare no conflicts of interests.**

#### Источники

1. *Бовшек А.* Глазами друга (материалы к биографии Сигизмунда Доминиковича Кржижановского) / А. Бовшек // Кржижановский С. Д. Собрание сочинений в 6 тт. — Москва—Санкт-Петербург : b.s.g.-press / Simposium, 2013. — Т. 6. — С. 197—281.
2. *Кржижановский С. Д.* Военные мотивы у Шекспира / С. Д. Кржижановский // Советское искусство. — 1937а. — 8 декабря. — С. 3.



3. *Кржижановский С. Д.* Возвращение Мюнхгаузена : Повести; Новеллы; Воспоминания о Кржижановском / С. Д. Кржижановский. — Ленинград : Художественная литература, 1990. — 576 с. — ISBN 5-280-02351-5.
4. *Кржижановский С. Д.* Воображаемый Шекспир / С. Д. Кржижановский // Советское искусство. — 1937б. — 23 августа. — С. 5.
5. *Кржижановский С. Д.* Воспоминания о будущем : избранное из неизданного / С. Д. Кржижановский. — Москва : Московский рабочий, 1989. — 463 с.
6. *Кржижановский С. Д.* Детские персонажи у Шекспира / С. Д. Кржижановский // Детская литература. — 1940. — № 6. — С. 13—15.
7. *Кржижановский С. Д.* Забытый Шекспир / С. Д. Кржижановский // Театр. — 1939. — № 4. — С. 33—43.
8. *Кржижановский С. Д.* Комедии молодого Шекспира / С. Д. Кржижановский // Шекспировский сборник. 1967. — Москва : Всерос. театр. о-во, 1968. — С. 128—145.
9. *Кржижановский С. Д.* «Копия и оригинал». Статья о спектакле «Много шума из ничего» Шекспира, поставленном Городским Драматическим театром г. Рыбинска. 1937в / С. Д. Кржижановский // РГАЛИ. — Ф. 672. — Оп. 1. — Ед. хр. 461. — 7 л.
10. *Кржижановский С. Д.* Комедийный сюжет Шекспира / С. Д. Кржижановский // Интернациональная литература. — 1935а. — № 7. — С. 101—108.
11. *Кржижановский С. Д.* Комедииография Шекспира / С. Д. Кржижановский // Шекспировские чтения. — Москва : [б. и.], 1990. — С. 241—295.
12. *Кржижановский С. Д.* Контурь шекспировской комедии / С. Д. Кржижановский // Литературный критик. — 1935б. — № 2. — С. 26—50.
13. *Кржижановский С. Д.* Концовки шекспировских пьес / С. Д. Кржижановский // Собрание сочинений в 6 тт. — Санкт-Петербург : Simposium, 2006. — Т. 4. — С. 285—294. — ISBN 5-89091-131-7.
14. *Кржижановский С. Д.* О стиле и сюжете шекспировской комедии (доклад), 1935в / С. Д. Кржижановский // РГАЛИ. — Ф. 631. — Оп. 1. — Ед. хр. 73. — 42 л.
15. *Кржижановский С. Д.* Песенки Шекспира, 1943 / С. Д. Кржижановский // РГАЛИ. — Ф. 2280. — Оп. 1. — Ед. хр. 64. — Л. 1—7.
16. *Кржижановский С. Д.* Поэтика шекспировских хроник / С. Д. Кржижановский // Интернациональная литература. — 1936. — № 1. — С. 137—157.
17. *Кржижановский С. Д.* Сказки для вундеркиндов : Повести, рассказы / С. Д. Кржижановский. — Москва : Советский писатель, 1991. — 704 с.
18. *Кржижановский С. Д.* Собрание сочинений в 6 тт. / С. Д. Кржижановский. — Москва—Санкт-Петербург : b.s.g.-press / Simposium, 2001—2013.
19. *Кржижановский С. Д.* «Страны, которых нет» : Статьи о литературе и театре / С. Д. Кржижановский. — Москва : Радикс, 1994. — 156 с. — ISBN 5-86463-007-1.
20. *Кржижановский С. Д.* Сэр Джон Фальстаф и Дон Кихот / С. Д. Кржижановский // Шекспировский сборник. 1967. — Москва : Всерос. театр. о-во, 1968. — С. 146—158.
21. *Кржижановский С. Д.* Фрагменты о Шекспире / С. Д. Кржижановский // Волга. — 1994. — № 6.
22. *Кржижановский С. Д.* Шаги Фальстафа / С. Д. Кржижановский // Литературный критик. — 1934. — № 12. — С. 116—126.
23. *Кржижановский С. Д.* Шекспировская энциклопедия (справочник для вузовцев, читателей советского издания Шекспира, режиссеров, актеров и молодых шекспи-



редовед). План издания / С. Д. Кржижановский // РГАЛИ. — Ф. 2280. — Оп. 1. — Ед. хр. 49. — 3 л.

24. *Соглашение* между Камерным театром и С. Кржижановским о монтаже пьесы о Фальстафе. 1935 // РГАЛИ. — Ф. 2280. — Оп. 1. — Ед. хр. 98. — Л. 6.

25. *Стенограмма* 44-го очередного заседания, посвященного Шекспиру, «Концовки шекспировских пьес». От 7 марта 1946 г. Докладчик — С. Д. Кржижановский // РГАЛИ. — Ф. 970. — Оп. 11. — Ед. хр. 156. — 22 л.

26. *Стенограмма* доклада С. Д. Кржижановского «Песенки Шекспира». 16 октября 1942 г. // РГАЛИ. — Ф. 970. — Оп. 11. — Ед. хр. 105. — 12 л.

### Литература

1. *Азеева И. В.* Формирование концепта театра в исканиях русских теоретиков первой половины XX века («Философема о театре» Сигизмунда Кржижановского) / И. В. Азеева // *Вестник Московского государственного университета культуры и искусств*. — 2008. — № 4. — С. 216—219.

2. *Буровцева Н. Ю.* Проза С. Д. Кржижановского : Проблемы поэтики : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.01.01 / Н. Ю. Буровцева. — Москва, 1998. — 178 с.

3. *Воробьева Е. И.* Жанровое своеобразие творчества С. Д. Кржижановского : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.01.01 / Е. И. Воробьева. — Москва, 2002. — 211 с.

4. *Горошиков В. В.* Экзистенциальная проблематика прозы Сигизмунда Кржижановского : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.01.01 / В. В. Горошиков. — Ярославль, 2005. — 178 с.

5. *Делекторская И. Б.* Эстетические воззрения Сигизмунда Кржижановского : От шекспироведения к философии искусства : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.01.01 / И. Б. Делекторская. — Москва, 2000. — 159 с.

6. *Кузьмина Е. О.* Поэтика фольклорных сюжетов в литературной сказке С. Кржижановского / Е. О. Кузьмина // *Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева*. — 2012. — № 1 (9). — С. 20—27.

7. *Ливская Е. В.* Философско-эстетические искания в прозе С. Д. Кржижановского : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.01.01 / Е. В. Ливская. — Москва, 2009. — 22 с.

8. *Лунина И. В.* Художественный мир новелл С. Д. Кржижановского : человек, пространство, коммуникация : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.01.01 / И. В. Лунина. — Красноярск, 2009. — 19 с.

9. *Моисеева Е. В.* Художественный мир прозы С. Кржижановского : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.01.01 / Е. В. Моисеева. — Екатеринбург, 2002. — 184 с.

10. *Перельмутер В.* После катастрофы / В. Перельмутер // Кржижановский С. Д. Собрание сочинений в 6 тт. — Санкт-Петербург : Simposium, 2001. — Т. 1. — С. 5—70. — ISBN 5-89091-133-3.

11. *Перельмутер В.* «Прозванный гений» / В. Перельмутер // Кржижановский С. Д. Сказки для вундеркиндов : Повести, рассказы. — Москва : Советский писатель, 1991. — С. 3—26.

12. *Плотников К. И.* К вопросу об историзме С. Д. Кржижановского / К. И. Плотников // *Известия Волгоградского государственного педагогического университета*. — 2014. — № 10 (95). — С. 128—133.



13. Плотников К. И. С. Д. Кржижановский-шекспировед : к вопросу об освоении драматургии Шекспира в 1930-е годы (методы и подходы) / К. И. Плотников // Знание. Понимание. Умение. — 2015. — № 2. — С. 246—253.

14. Трубецкова Е. Г. «Борьба властителей дум с блюстителями дум» : о несостоявшейся публикации произведений С. Д. Кржижановского в период «оттепели» / Е. Г. Трубецкова // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. — 2016. — Т. 16. — Выпуск 1. — С. 76—81.

15. Эмерсон К. Сигизмунд Кржижановский как драматург и мировая история как фарс / К. Эмерсон // Вестник Томского государственного педагогического университета. — 2011. — Выпуск 7 (109). — С. 134—143.

*Статья поступила в редакцию 15.04.2023,  
одобрена после рецензирования 14.06.2023,  
подготовлена к публикации 23.06.2023.*

### Material resources

Agreement between the Chamber Theater and S. Krzhizhanovsky on the installation of a play about Falstaff. 1935. *RGALI. F. 2280. Op. 1. Ed. hr. 98. L. 6.* (In Russ.).

Bovshek, A. (2013). Through the eyes of a friend (materials for the biography of Sigismund Dominovich Krzhizhanovsky). In: *Krzhizhanovsky, S. D. Collected works in 6 tt., 6.* Moscow—St. Petersburg: B.S.G.-press / Simposium. 197—281. (In Russ.).

Krzhizhanovsky, S. D. “Copy and original”. An article about the play “Much ado about Nothing” by Shakespeare, staged by the City Drama Theater of Rybinsk. 1937. *RGALI. F. 672. Op. 1. Ed. hr. 461. 7 l.* (In Russ.).

Krzhizhanovsky, S. D. (1994). “Countries that don’t exist”: *Articles about literature and theater.* Moscow: Radiks. 156 p. ISBN 5-86463-007-1. (In Russ.).

Krzhizhanovsky, S. D. (1940). Children’s characters in Shakespeare. *Children’s literature, 6:* 13—15. (In Russ.).

Krzhizhanovsky, S. D. (2001—2013). *Collected works in 6 tt.* Moscow—St. Petersburg: B.S.G.-press / Simposium. (In Russ.).

Krzhizhanovsky, S. D. (1935b). Contours of Shakespeare’s comedy. *Literary Critic, 2:* 26—50. (In Russ.).

Krzhizhanovsky, S. D. (1991). *Fairy tales for prodigies: Stories, stories.* Moscow: Soviet Writer. 704 p. (In Russ.).

Krzhizhanovsky, S. D. (1934). Falstaff’s steps. *Literary critic, 12:* 116—126. (In Russ.).

Krzhizhanovsky, S. D. (1994). Fragments about Shakespeare. *Volga, 6.* (In Russ.).

Krzhizhanovsky, S. D. (1937). Imaginary Shakespeare. *Soviet Art. August 23.* P. 5. (In Russ.).

Krzhizhanovsky, S. D. (1989). *Memories of the future: selections from the unpublished.* Moscow: Moskovsky Rabochy. 463 p. (In Russ.).

Krzhizhanovsky, S. D. (1937). Military motives in Shakespeare. *Soviet Art. December 8.* P. 3. (In Russ.).

Krzhizhanovsky, S. D. On the style and plot of Shakespeare’s comedy (report), 1935b. *RGALI. F. 631. Op. 1. Ed. hr. 73. 42 l.* (In Russ.).

Krzhizhanovsky, S. D. (1936). Poetics of Shakespeare’s chronicles. *International literature, 1:* 137—157. (In Russ.).

Krzhizhanovsky, S. D. Shakespeare Encyclopedia (handbook for university students, readers of the Soviet edition of Shakespeare, directors, actors and young Shakespeare scholars). Publication plan. *RGALI. F. 2280. Op. 1. Ed. hr. 49. 3 l.* (In Russ.).



- Krzhizhanovsky, S. D. (1968). Sir John Falstaff and Don Quixote. In: *Shakespeare collection. 1967*. Moscow: Vseros. theatre. o-vo. 146—158. (In Russ.).
- Krzhizhanovsky, S. D. Songs of Shakespeare, 1943. *RGALI. F. 2280. Op. 1. Ed. hr. 64. L. 1—7*. (In Russ.).
- Krzhizhanovsky, S. D. (1968). The Comedies of young Shakespeare. In: *Shakespeare Collection. 1967*. Moscow: Vseros. theatre. o-vo. 128—145. (In Russ.).
- Krzhizhanovsky, S. D. (1990). The comedy of Shakespeare. In: *Shakespeare readings*. Moscow: [b. i.]. 241—295. (In Russ.).
- Krzhizhanovsky, S. D. (1935a). The comedy plot of Shakespeare. *International literature, 7*: 101—108. (In Russ.).
- Krzhizhanovsky, S. D. (2006). The endings of Shakespeare's plays. In: *Collected works in 6 tt., 4*. St. Petersburg: Simposium. 285—294. ISBN 5-89091-131-7. (In Russ.).
- Krzhizhanovsky, S. D. (1939). The Forgotten Shakespeare. *Theater, 4*: 33—43. (In Russ.).
- Krzhizhanovsky, S. D. (1990). *The Return of Munchausen: Stories; Short Stories; Memories of Krzhizhanovsky*. Leningrad: Fiction. 576 p. ISBN 5-280-02351-5. (In Russ.).
- Transcript of S. D. Krzhizhanovsky's report "Songs of Shakespeare". October 16, 1942. *RGALI. F. 970. Op. 11. Ed. hr. 105. 12 l.* (In Russ.).
- Transcript of the 44th regular meeting dedicated to Shakespeare, "The Endings of Shakespeare's plays". From March 7, 1946 Speaker — S. D. Krzhizhanovsky. *RGALI. F. 970. Op. 11. Ed. hr. 156. 22 l.* (In Russ.).

#### References

- Azeeva, I. V. (2008). Formation of the concept of theater in the search of Russian theorists of the first half of the twentieth century ("The Philosophy of theater" by Sigismund Krzyzhanovsky). *Bulletin of the Moscow State University of Culture and Arts, 4*: 216—219. (In Russ.).
- Burovtseva, N. Y. (1998). *Prose of S. D. Krzhizhanovsky: Problems of Poetics*. PhD Diss. Moscow. 178 p. (In Russ.).
- Delektorskaya, I. B. (2000). *The aesthetic views of Sigismund Krzhizhanovsky: From Shakespeare studies to the philosophy of art*. PhD Diss. Moscow. 159 p. (In Russ.).
- Emerson, K. (2011). Sigismund Krzhizhanovsky as a playwright and world history as a farce. *Bulletin of Tomsk State Pedagogical University, 7 (109)*: 134—143. (In Russ.).
- Goroshnikov, V. V. (2005). *Existential problems of Sigismund Krzhizhanovsky's prose*. PhD Diss. Yaroslavl. 178 p. (In Russ.).
- Kuzmina, E. O. (2012). Poetics of folklore plots in the literary tale of S. Krzhizhanovsky. *Bulletin of the V. N. Tatishchev Volga State University, 1 (9)*: 20—27. (In Russ.).
- Livskaya, E. V. (2009). *Philosophical and aesthetic searches in S. D. Krzhizhanovsky's prose*. Author's abstract of PhD Diss. Moscow. 22 p. (In Russ.).
- Lunina, I. V. (2009). *The artistic world of S. D. Krzhizhanovsky's short stories: man, space, communication*. Author's abstract of PhD Diss. Krasnoyarsk. 19 p. (In Russ.).
- Moiseeva, E. V. (2002). *The artistic world of S. Krzhizhanovsky's prose*. PhD Diss. Yekaterinburg. 184 p. (In Russ.).
- Perelmuter, V. (1991). "The Overlooked genius". In: *Krzhizhanovsky, S. D. Fairy tales for prodigies: Novellas, short stories*. Moscow: Soviet Writer. 3—26. (In Russ.).
- Perelmuter, V. (2001). After the catastrophe. In: *Krzhizhanovsky, S. D. Collected works in 6 tt., 1*. St. Petersburg: Simposium. 5—70. ISBN 5-89091-133-3. (In Russ.).



- Plotnikov, K. I. (2014). On the question of historicism of S. D. Krzhizhanovsky. *Izvestiya Volgograd State Pedagogical University*, 10 (95): 128—133. (In Russ.).
- Plotnikov, K. I. (2015). S. D. Krzhizhanovsky-Shakespeare scholar: on the question of mastering Shakespeare's dramaturgy in the 1930s (methods and approaches). *Knowledge. Understanding. Ability*, 2: 246—253. (In Russ.).
- Trubetskova, E. G. (2016). "The struggle of the rulers of thoughts with the guardians of thoughts": about the failed publication of the works of S. D. Krzhizhanovsky during the "thaw". *News of Saratov University. A new series. Philology series. Journalism*, 16 (1): 76—81. (In Russ.).
- Vorobyova, E. I. (2002). *Genre originality of S. D. Krzhizhanovsky's creativity*. PhD Diss. Moscow. 211 p. (In Russ.).

*The article was submitted 15.04.2023;  
approved after reviewing 14.06.2023;  
accepted for publication 23.06.2023.*